

CCLA Annual Meeting
Le congrès annuel de l'ACLCL
University of British Columbia
May 31 – June 2 / 31 mai – 2 juin 2008

Program Chair/ President du colloque:
Karin Beeler, University of Northern British Columbia

SATURDAY, MAY 31 2008 -- SAMEDI 31 MAI 2008

9:00 – 10:30 am KEYNOTE ADDRESS

(sponsored by the CCLA and CACLALS. We also gratefully acknowledge funding from the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences)

Location: Biological Sciences 2000

J. Edward Chamberlin (University of Toronto)

"Do You Hear What I Hear? Comparative Literature and Indigenous Traditions of Story and Song"

10:30 – 11:00 BREAK

11:00 – 12:30

Sharing Knowledge

Chair: Jan Plug

Biological Sciences 2321

Jean Wilson (McMaster University) "Sharing Knowledge: Comparative Literature, Peace Studies, Women's Studies"

Viktoriya Topalova (University of British Columbia) "One Comparatist's Journey to the Spaces of World Literature"

Marie-Christine Leps (York University) "How to write an experience text: Woolf and Foucault and the sharing of knowledge"

OR

OR

Canadian Television in a Global Context

Chair: Stan Beeler

Biological Sciences 2361

Stan Beeler, (University of Northern British Columbia) "A Change is as Good as a Rest: Globalization and Canadian Television in the US Market"

Lisa Emmerton, (University of Northern British Columbia) "Representations of Friendship and Sex On Contemporary Youth Television: Understanding the Role of Nationality"

Heather Rolufs (University of Northern British Columbia), "Growing Pains: The Mature Female Heroine in Canadian and American Science Fiction and Fantasy Television"

OR

Traverser les genres /limites de l'écriture: Crossing Genres / the limits of writing

Chair: F. Elizabeth Dahab

Biological Sciences 2449

F.Elizabeth Dahab (California State University) "A Semiotic Reading of Hedi Bouraoui's *La femme d'entre les lignes*"

Frank Runcie (Université de Montréal) "Bethsabée au carrefour des discours: réécriture d'un récit biblique"

Judith Sinanga-Ohlmann (University of Windsor) "Médias ou littérature : que prendre et que laisser des nombreux textes produits sur le Rwanda cette dernière décennie ?"

Michele Salesse (Université de Montréal) "La mise en scène de soi - Frontières et limites de l'écriture face à la maladie"

12:30 – 1:30 LUNCH BREAK

1:30 – 3:00

Jewish Studies

Chair: Jean Wilson

Biological Sciences 2321

Evelyn Cobley (University of Victoria) "Auschwitz: Efficiency and Beyond"

Iris Bruce (McMaster University) "Challenging the Zionist Narrative: Prejudice and Racial Conflict in Kafka, Habiby and Liebrecht"

Nadine Fligel (Simon Fraser University) "Higher Ground's Prisoner: Unlikely Mediator between Slave and Holocaust Victim"

OR

Writing and Photography: Elective Affinity or Impossible Chemistry

Chair: Nancy Pedri

Biological Sciences 2361

William C. Mitchell (University of Washington) "Between Technique and Technology: The Problematic Development of Representation in Photography"

Daniel Griesbach (University of Washington) "Picturing 'Process' and 'Product': Lewis Hine's Child Labor Photomontages"

Verena Kuzmany (University of Washington) "The Ambivalent Status of Images in Intermedial Literature"

OR

The collapse of Time and the Emergence of Global Immediacy / "L' effondrement du temps et l' émergence de l'immédiateté mondiale"

Session 1: Global Contemporaneity / Contemporanéité mondiale

Chair: Angela Cozea

Biological Sciences 2449

Terry Cochran, (Université de Montréal) "Reflections on the Global Undoing of Tradition"

Christian Giguère (Université de Montréal and Université du Québec à Trois-Rivières) "The Literary Staging of 'The Understanding' and its Timeless Global Void"

Christian Saint-Germain, (Université du Québec à Montréal) " L'usage des antidépresseurs comme émergence de soi en temps réel »

3:15-3:30 BREAK:

3:30 – 5:00

Anglo and Franco-Canadian Studies / Les études anglo-canadiens et franco-canadiens

Chair: Marie Vautier

Biological Sciences 2321

Richard Cassidy (Université de Montréal) "There is a crack a crack in everything": what (methodologically and institutionally) now?

Marie Vautier (University of Victoria) "Cultural Memory, Gender, Knowledge: Pierre Nepveu's *Des mondes peu habités/Still Lives*"

Catherine Legault (York University) "'Nimmi-culture': War and New World Discourse in Canadian Fiction: *The Stone Carvers, Three Day Road* and *No Great Mischief*"

OR

The Imagined City in Russian Literature, Film and Photography

Chair: Markus Reisenleitner

Biological Sciences 2361

Peter Larson (University of Alberta) "Liminal spaces of Resistance in Bulgakov's Novel *The Master and Margarita*"

Volha Isakava (University of Alberta) "The Doomed City and the City of Doom: Urban Landscape in Post-Soviet Cinema"

Elena Siemens (University of Alberta) "The City in Snapshots: Aleksander Rodchenko's 1930s Photography"

OR

OR

The collapse of Time and the Emergence of Global Immediacy / " L' effondrement du temps et l' émergence de l'immédiateté mondiale "

Session 2:

Anachrony in the Present / L'anachronique du présent

Chair: Christian Giguère

Biological Sciences 2449

Évelyne Ledoux Beaugrand, (Université de Montréal) "La récitation mélancolique de la littérature contemporaine des femmes"

Catherine Mavrikakis, (Université de Montréal) "Présences de l'archaïque dans la littérature et le cinéma contemporains des femmes"

Angela Cozea, (Université de Toronto) "Companion Species' Affections, Timeless Tears"

SUNDAY, JUNE 1, 2008 / DIMANCHE 1 JUNE 2008

9:00 – 10:15 am

East/West Relations

Chair: Pouneh Saeedi

Biological Sciences 2321

Bianca Rus (University of British Columbia) "'Byzantium' between 'East' and 'West'"

Adriana Dragomir (University of British Columbia) "Utopia, East and West: Some Problems of the Comparatist Approach"

Pouneh Saeedi (University of Toronto) "Linear versus Circular Heroism in *Beowulf* and *The Shahnameh*"

OR

Comparative Shakespeare

Chair: Deborah Glast

Biological Sciences 2361

Véronique Dorais (University of Calgary) "Shakespeare's *Henry V* as a Patriotic Battlefield in *Henry. October.1970* and *The King #5 Henry*"

Davood Khazaie (Persian Gulf University) "Rumi, Shakespeare and the Smell of Deeds"

Cindy Chopoidalalo (University of Alberta) "Hamlet in His Postmodern Guises: Aquin, Marsh, Ranulfo, and the Possible Worlds of *Hamlet*"

OR

Comparative Borders: Global, Local, Diasporic Voices in Canada

Chair: Joanna Cumyn (Université de Montréal)

Biological Sciences 2449

Joanna Cumyn (Université de Montréal) "Translating Borders of the 21st Century: Diasporic Voices in Canada"

Hajer Ben Gouider Trabelsi (Université de Montréal) "Borders, Translation and Affects: A Comparative Reading of Dionne Brand's *What We All Long For* and Ahdaf Soueif's *The Map of Love*"

10:15 – 10:30 BREAK

10:30 – 12:00

Asian-North American Diasporic Narratives

Chair:

Biological Sciences 2321

Bennett Yu-Hsian Fu (National Taiwan University) "All That Matters Does not Matter: the Politics of De-Hyphenation in Wayson Choy's *All That Matters*"

Ruthann Lee (York University) "(Multi)Cultural Intelligibility and the Making of 'Korean Canadian Women'"

Rong Guo (University of Alberta) "Political Unconsciousness: Reading Yan Geling's *The Ninth Widow*"

OR

European Comparative Connections

Chair: Iris Bruce

Biological Sciences 2361

David Buchanan (University of Alberta)
"How is Romance?"

Lois Marie Jaeck (University of Saskatchewan) "Sophocles' *Theban Plays* and Proustian Macrometaphoric Constructions: 'Unspeakable Acts' and Human Discourse 'Unbound'"

Deborah Glast (University of Texas at Arlington) "Women in Peril: Lady Cary's *The Tragedy of Mariam* and Maria de Zayas' "La Inocencia Castigada"

Mykola Polyuha (University of Western Ontario) "Imagism as an International Literary Movement"

OR

OR

Women in the East
Chair: Pouneh Saeedi
Biological Sciences 2449

Natalie Hamilton (University of Alberta) "(De)Constructing)Wo)Manhood: The Dislocation and Realignment of Sex and Gender Identities in Tahar Ben Jelloun's *The Sand Child* and *The Sacred Night*"

Sudhi Rajiv (Jai Narain Vyas University) "Transcending Borders"

Katayoun Zarei Toosi (University of Alberta) "(Re)Thinking Difference: Multiple Meanings of the Veil in Mohja Kahf's *The Girl in Tangerine Scarf*"

11:30 – 1:00 Executive Board Meeting (LUNCH)
Irving K. Barber Learning Centre 264

12 – 1:00 BREAK

1:00 – 2:45

Cultural Imperialism and Exile
Chair: Richard Cassidy
Biological Sciences 2321

Renate Eigenbrod (University of Manitoba) "Transplanting Indigenous Literature: A Postcolonial Reading of a German Adaptation"

Rebecca Sultana (Concordia University) "Re-establishment of Identity Through Exile in Mahmud Darwish's Poems"

Eva Rein (University of Tartu, Estonia) "Can the Subaltern Mothers Speak?: Joy Kogawa's *Obasan* and Ene Mihkelson's *Ahasveeruse uni* [*Ahasuerus's Sleep*]"

OR

OR

Visual Media

Chair: Jill Scott

Biological Sciences 2361

Amy Hondronicols (University of Western Ontario) "Photographic Landscapes as Event in Robbe-Grillet's *La Jalousie*"

Nancy Pedri (Memorial University of Newfoundland) "Photographic Erasures in Autobiography"

Stefan Boernchen (University of Luxembourg) "'Flee from the camera obscura!' Goethe and the 'black box' in recent German Media Theory"

OR

1:00-2:45

Zones de tension I / Zones of tension I

Séance conjointe avec ALCQ / Joint session with ACQL:

Président/ Chair: Roxanne Rimstead

Buchanan D316

Simon Harel (Université du Québec à Montréal)

«Les braconniers de la prise de parole dans *Les chaouins* d'Yves Boisvert»,

William Anselmi (University of Alberta) and Sheena Wilson (Campus Saint Jean, University of Alberta) "Constructing mediators: Irshad Manji's performance of radicalism in a post-political world"

Nellie Hogikyan (Université du Québec à Montréal)

«Le métissage nécessaire impossible: conflits irrésolus et frontières diasporiques»

David Leahy (Concordia University) "The Troubled Borders of Québec/icité"

3:00-4:45

Zones de tension II / Zones of tension II

Séance conjointe avec ALCQ / Joint session with ACQL

Président/Chair:

Buchanan D316

Sherry Simon (Concordia University), "Translation and conflict: The question of 'race' across languages"

Catherine Leclerc (Université McGill)

«L'avènement d'un Moncton chiac, ou l'entrelacement des tensions»

Shannon Smyrl (University of Northern British Columbia)

“Cultural Conflict and Individual Responsibility in Joseph Boyden’s *Three Day Road*”

Roxanne Rimstead (Université de Sherbrooke)

“Outing Hidden Transcripts: Discursive Conflict and Poetry from Below”

5:00 – 6:00 AGM / MEETING

BIOLOGICAL SCIENCES 2000

6:00 – 7:30 CCLA Reception

SHRUM Lounge (Place Vanier Residence)

MONDAY, JUNE 2, 2008 / LUNDI 2 JUNE 2008

9:00 – 10:45 am

CHINA

Chair: Bianca Rus

Biological Sciences 2321

Guoyuan (Kevin) Liu (University of Western Ontario) "The Crossing Fantasy and the Fantasy of Crossing: The Stage as the Border between the fictional and Physical Worlds"

Pauline Chien-chun Hung (University of Alberta) "The Significance of War in *Love in a Fallen City*"

Wu Gefei (China University of Mining & Technology) "Sartre's Encounter with China: Discovery and Reconstruction of the Human Paradigm in New Era Chinese Literature"

Sheng Wu (University of Western Ontario) "Cultural Codes of Plagiarism in the East and the West: Custom, Law and Morality"

OR

Crossing Boundaries in Film or Television / Film ou télévision: traverser les frontières

Chair: Karin Beeler

Biological Sciences 2361

Maryna Romanets (University of Northern British Columbia) "Medium Crossover: Screen Adaptation of Sarah Waters's *Fingersmith*"

Heather Emmens (Queen's University) "Queering New Ground: *Fingersmith* and Austen Costume Drama"

CANCELLED:

Proshot Kalami (Loughborough University) "Occidental Interest, Oriental Silence: An Iranian Cinematic Case Study"

Carmen Barbu (Université de Western Ontario) "'Je me sens étrangère partout: Migration et immigration dans deux films de Tony Gatlif"

OR

OR

Transgressions of Identity / Trangression et l'Identité

Chair:

Biological Sciences 2449

Jacqueline Petropoulos (York University) "Border Crossings in *Afrika Solo*: Performing African-Canadian/Diasporic Identity"

Adam Guzkowski (Trent University) "The Transgression of Boundaries in the Work of Hiromi Goto and Nalo Hopkinson"

Susan Mooney (University of South Florida) "Beckett's *Malone Dies* and the Postmodernist Bildungsroman"

Simon Harel, Simon Harel, "Fatalité de la parole: invective et identité de genre dans l'œuvre de Thomas Bernhard"

10:45 – 11:00 BREAK

11:00 – 12:45

JOINT SESSION CCLA / CATS

Translation Studies and Comparative Literature: Disciplinary Perspectives in Memory of Daniel Simeoni

Chair: Denise Merkle

Biological Sciences 2321

Panel 1: Theoretical Perspectives

Maria Constanza Guzman, (Glendon College, York University) "Theorizing the Translator as Agent: Comments on Daniel Simeoni's Contribution to Translation Studies"

Barbara Godard, (York University) "Travelling Poetics, Translation Theory: Brazilian-Canadian Intersections"

Susan Ingram (York University) "There's no Fuck in 'The Wanderer': How to Theorize Comparative Contemporary Translation Practice"

OR

"Travel"

Chair: Adam Guzkowski

Biological Sciences 2449 **NOTE ROOM CHANGE

Joerg Esleben (University of Ottawa) "Intercultural Communication and Performance in Georg Forster's *A Voyage around the World*"

Fevronia Novac (Independent Scholar / SSHRC) "*A Bildungsroman* from Speculative Fiction: Wayne Johnston's *The Navigator of New York*"

Tiffany Johnstone (University of British Columbia) "Borderless Subjects: Replacing Gender Roles and Regendering Place in American Women's Travel Writing about Canada"

OR

"Reading" Violence, Peace and Reconciliation in an International Context

Chair: Jean Wilson

Biological Sciences 2361 **NOTE ROOM CHANGE

Madelaine Hron (Wilfrid Laurier University) "Dangerous Crossings: Representations of Rwandan Killers Post Genocide"

Juliana Borrero (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia)
"*Language and Peace: A Radical Applied Ethics of Literature*"

Jill Scott (Queen's University) "A Poetics of Forgiveness: Models for Reading Reconciliation"

12:45 – 2:00 LUNCH BREAK

2:00 – 3:30

Translation Studies and Comparative Literature: Disciplinary Perspectives in Memory of Daniel Simeoni

Chair: Susan Ingram

Biological Sciences 2321

Amar Acheraïou (Independent Researcher) "Translation, Ideology and Power: Probing the Limits of 'Third Space' Narratives and Dialogical Paradigms"

Denise Merkle (Université de Moncton) "Comparing AND Translating in a Global World from a Canadian Perspective"

Anne Malena (University of Alberta) "*The Translator* in a Globalized World or Crossing East/West Borders"

Valerie Henitiuk (University of East Anglia) "Squeezing the Jellyfish: Early Western Attempts to Characterize Japanese Literature"

OR

Language and Voice Across Cultures

Chair: Susan Mooney

Biological Sciences 2361

Iryna Tsobrova (University of Alberta) "Historic Agency and Poetic Voice: Reading Margaret Atwood's *Journals of Susanna Moodie* and Anna Akhmatova's *Requiem*"

Sarah Jefferies (University of Alberta) "Voices Across Borders: The Adaptation of Old Testament Exile Narratives into Giuseppe Verdi's Opera *Nabucco* and Selected African-American Spirituals"

Julie Parisien (University of Toronto) 'BEWARE OF THE JABBERWOCKY': Word Recognition in Cortázar's *Rayuela*

Other Association Talks of Interest to Comparatists**MAY 31**

1:00-2:30

Room: Buchanan A204

CACLALS talk

Laura Chrisman (University of Washington)

"The Challenge of Black Worldliness"

JUNE 2

1:00-2:30

Room: Buchanan A203

CACLALS talk

Ato Quayson (University of Toronto)

"A History of African Literary Criticism and Theory"